

Extraits de Dissertation sur les Apparitions des Anges, des Demons, et des Esprits et sur les Vampires d'Hongrie -Don Calmet, 1746

1. « En 1792, le Roi Louis XV . . . chargea d'une enquête le Maréchal de France Louis François Armand de Vignerot du Plessis, troisième duc de Richelieu, qui avait été ambassadeur à Vienne de 1725 à 1729. »

“In 1792, King Louis XV ordered an investigation by the Marshal of France Louis François Armand de Vignerot du Plessis, third Duke of Richelieu, who had been the ambassador to Vienna from 1725 to 1729.”

2. « ...répondit au Roi que rien ne paroissoit plus certain que ce qu'on publioit des Revenans de Hongrie »

“...responded to the King that nothing seemed more certain than that they* published/publicized the Ghosts of Hungary”

*the French word I translated as ‘they’, *on*, is a passive pronoun, so depending on the context, ‘they’ could also be “one” or “we”

3. « Les incrédules ne se rendirent pas, & supplierent le Roy d'ordonner de nouveau à son Ambassadeur de se transporter sur les lieux, & de voir* tout par lui-même. »

“The unbelievers did not recant, and implored the King to again order his Ambassador to return to the scene, and see all for himself.”

* Was initially “*devoir*,” which means “duty”, but it made no sense grammatically. I inserted a space creating ‘*de voir*’ (to see), which fits grammatically and contextually.

4. « Il obéit, & trouva dans rout* ce qu'on difoit des Vampires & des Redivives** , plus de prévention & d'imagination que de vérité. »

“He obeyed, and found on the way that it’s said of Vampires & Revenants,*** more of prejudice and imagination than of truth.”

* “*rout*” I could not find in any French dictionary/translator. It’s preceded by “*dans*” which is the preposition “in, inside of.” I went with “on the way” because “*rout*” is very close to “*route*” (road). This may be incorrect however, because “*dans route*” is the English equivalent of “I saw it *in road*!” - it is missing an article. Hopefully “*dans rout*” is non-essential to understanding the sentence

**I could not find this word in any French dictionary/translator, but used the Italian “*redivivio*” as a guide - I think it’s unlikely to be a false cognate.

***This sentence feels just as fragmented in French as it does in my translation - there should be something here to connect the two pieces - but there’s not.

5. « De sorte qu'encore aujourd'hui dans la Cour de Vienne, il y a fur* cela deux partis , dont les uns tiennent pour la vérité de ces apparitions, & les autres les tiennent pour chimeriques & illusoires »

“Even today in the Court of Vienna, there are two parties, the ones who take as truth these appearances/apparitions, and the others who take them as fanciful and illusory.”

* My professor recognized “*fur*” as an Old French conjugation, but she could not recall what it meant. I left it out entirely of my translation, as “*il y a deux partis*” makes perfect sense if you leave out “*fur*” and “*cela*” (‘this’)

6. « Aussi j'ai appris d'un homme très-éclairé & très-bon esprit »

“Additionally, I learned from a very enlightened and very clever man”

7. « M. le Marquis de | d'Ypres en* 1744', 'Beauvau mort au Siege »

“The Marquis of | Ypres in 1744', 'Beauvau** dead in the Siege'.

*Was initially “Ypresen” and it is possible, as this is a footnote (I believe) that ‘Ypresen 1744’ is correctly the name, simply followed the year. However, it is likely just an mistyped “Ypres en 1744” -- meaning “Ypres in 1744”

** I found Beauvau is the name of a very old French [family](#) - However, I haven’t an idea which one died, or at which siege.